

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

The Gospel According To Mark

Chapter 7

1

וכנשו (& they gathered) לותה (around him) פרישא (The Pharisees) וספרא (& the Scribes)
דאתו (who had come) מן (from) אורשלים (Jerusalem)

2

ותו (they saw) אנשין (some) מן (of) תלמידויהי (His disciples)
דאכלין (who were eating) לחמא (bread) כד (when)
לא משנן (not) משהון (having washed) אידוהון (their hands) ואתערלו (they found fault)

3

כלהון (all of them) ניר (for) יהודיא (the Judeans) ופרישא (& The Pharisees)
אן (if) הו (are) דבטיילאית (who carefully) לא (not) משיגין (wash)
אידוהון (their hands) לא לעסין (not) מטל (eat) משל (because)
דאדוהין (they keep) משלמנותא (the tradition) דקשישא (of the elders)

4

ומן (from) שוקא (the marketplace) אלא (unless) עמדון (they bathe)
לא לעסין (not) וסניאתא (& many) אדוריתא (other things) אית (are)
אילין (those) דקבלו (that they had received) דנשרון (that they may keep) מעמודיתא (the washings)
דכסא (& of cups) ודוקסטא (& of pots) ודמאני (& of vessels) נחשא (& of beds) ודערסתא (copper)

5

ושאלוהו (they asked Him) כפרא (& they asked Him) ופרישא (the Scribes) ופרישא (& Pharisees)
למנא (Why?) תלמידך (your disciples) לא (not) מהלכין (do walk)
אך (according to) משלמנותא (the tradition) דקשישא (the tradition) אלא אית (but)
כד (while) לא משנן (not) משהון (having washed) אידוהון (their hands) אכלין (they are eating) לחמא (bread)

6

הו (He) דין (but) אמר (said) להון (to them) שפיר (beautifully) אתנבי (prophesied)
עליכון (of you) אשעיא (Eshaia) נביא (the prophet) נסבי באפא (pretenders)
אך (just as) דכתוב (it is written) דעמא (people) הו (this) בספתה (with its lips)
הו (is) מיקר (honoring) לי (me) לבהון (their heart is) דין (but) כני (very) רחוק (far) מני (from Me)

7

וסריקאית (& in vain) דחלין (they pay reverence) לי (to Me) כד (as) מלפין (they teach)
יולפנא (doctrines) דפוקרנא (of the commandments) דבני (of the children) אנשא (of men)

8

שבקתון (you forsake) ניר (for) פוקרנא (the commandments) דאלהא (of God) ואדוהין (& keep)
אתון (you) משלמנותא (of men) אנשא (of the sons) אנשא (of men) מעמודיתא (washings)
דכסא (& of cups) ודוקסטא (& pots) וסניאתא (& many) אילין (such things) דלהלין (these) דמין (like)

9

אמר (He said) להון (to them) שפיר (well) טלמין (reject) אתון (you) פוקרנא (the commandment)
דאלהא (of God) דתקימון (that you may establish) משלמנותכון (your traditions)

10

מושא (Moshe) ניר (for) אמר (said) דיקר (to honor) לאבך (your father) ולאמך (& your mother)
ומן (whoever) דמזבחא (reviles) לאבא (father) ולאמא (& mother) מותא (the death) גמות (he shall die)

11

אתון (you) דין (but) אמרו (saying) אתון (are) אן (if) נאמר (shall say) נברא (a man)
לאבוי (to his father) או (or) לאמא (to his mother) קורבני (my offering is) מדרם (anything)
דמי (that from me) האתר (you shall gain)

12

ולא (& not) שבקין (allow) אתון (you) לה (him) דנעבר (that he should do)
מדרם (anything) לאבוי (for his father) או (or) לאמא (his mother)

13

ומסלין (& rejecting) אתון (you are) מלתא (the word) דאלהא (of God) משל (because of)
משלמנותון (the traditions) דאשלמתון (that you deliver) ודדמין (& that are like)
להלין (these things) כסניאתא (many things) עבדין (doing) אתון (you are)

14

וקרא (& called) ישוע (Yeshua) לכנשא (to the crowds) כלה (all) ואמר (& He said)
להון (to them) שומעוני (hear Me) כלכון (all of you) ואסתכלו (& understand)

15

לית (there is not) מדרם (anything) דלבר (outside) מן (of) ברנשא (a son of man)
הו (also enters) לה (him) דמשכח (that can) מסיב (defile)
לה (him) אלא (except) מדרם (the thing) דנפך (that proceeds) מנה (from him)
הו (that) הו (is) מסיב (defiling) לבר (a son) אנשא (of man)

16

מן (whoever) דאית לה (has) אדנא (an ear) דנשמע (that hears) נשמע (let him hear)

17

כד (when) דין (but) על (entered) ישוע (Yeshua) לבהרא (the house)
מן (from) כנשא (the crowds) שאלוהי (they asked Him) תלמידויהי (His disciples)
על (about) מתלא (parable) הו (that)

18

אמר (He said) להון (to them) הכנא (so) אף (even) אתון (you) עמלין (stupid) אתון (are?)
לא (not?) דיעו (knowing) אתון (you) דכל (that every) מדרם (thing) דמן (that) לבר (from)
עאל (entering) לבר (a son) אנשא (of man) לא (not) משיב (can) מסיב (defile) לה (him)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Mark

אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

19

דלא (his belly) לברסה (but) אלא (enters) עאל (his heart) (it) ללבה (because not) הוא (ומשתדא (& is discharged) בתרכיבא (in excretion) דמורכיא (which purifies) כלה (all) מאכולתא (foods))

20

מרם (the thing) דין (but) דנפק (that proceeds) מן (from) ברנשא (a son of man) (of man) (defiling) לבר (a son) אנשא (a son) (that) הו (is) מסיב (is) מסיב (defiling)

21

מן (from) לנג (within) ניר (for) מן (from) לבא (the heart) דבני (of the children) אנשא (of men) (of men) נפקן (proceed) מוחשבתא (ideas) בישתא (evil) נורא (adultery) (murder) זניותא (fornication) נגבוולא (theft) קמלא (murder)

22

עלובותא (greed) בישותא (wickedness) נכלא (deceit) צהנותא (harlotry) עינא (an eye) בישתא (evil) (senselessness) שטיוותא (boasting) שבוהנותא (blasphemy) שבוהנותא (boasting)

23

הלין (these) כלהין (all) בישתא (evils) מן (from) לנג (within) הו (are) (are) נפקן (proceeding) ומסיבן (& are defiling) לה (him) לברנשא (a son of man)

24

מן (from) תמן (there) קם (arose) ישוע (Yeshua) ואתא (& came) לתחומא (to the coast) דצור (of Tsur) (of Tsur) ודצידין (& of Tsidon) ועל (& He entered) לביחא (house) חד (a certain) ולא (& not) צבא (He wanted) הוא (had) דאנש (that a man) דנע (would know) בה (Him) (to be hidden) ולא (& not) אשכח (He was able) דנששא (to be hidden)

25

מחדא (at once) ניר (for) שמעת (heard) אנתתא (a woman) חדא (certain) (a spirit) מטלתה (about Him) דאית (whose) הות (had) לברתה (daughter) ריחא (a daughter) (His feet) טנפתא (unclean) ואתה (& she came) נפלת (falling) קדם (before) דנגלויה (before)

26

הי (she) דין (but) אנתתא (a woman) איתיה הות (was) חנפתא (a pagan) מן (from) (of Him) דנפיקא (Phunika) דטוריא (of Surya) ובעיא (& begging) הות (she was) מנה (her daughter) דנפק (that He would cast out) שארא (the demon) מן (from) בריתה (from)

27

ואמר (& said) לה (to her) ישוע (Yeshua) שבוקי (Let) לוקדם (first) (right) דנסכון (be filled) בניא (the children) לא (not) הות (it is) ניר (for) שפירא (to the dogs) דנסב (to take) לחמא (the bread) דבניא (of the children) וגרמא (& throw it) לכלבא (to the dogs)

28

הי (she) דין (but) ענת (answered) ואמרא (& she said) לה (to Him) (under) אין מרי (Yes) מרי (my lord) אף (even) כלבא (the dogs) מן (from) תהיה (from the children) פתורא (the table) אכלין (eat) פרתותא (the crumbs) דבניא (from the children)

29

אמר (said) לה (to her) ישוע (Yeshua) זלי (Go) מטל (because of) הדא (this) (your daughter) מלתא (saying) נפק (has gone out) לה (the demon) שארא (it) מן (from) ברתי (from)

30

ואזלת (& she went) לבייתה (to her house) ואשכחת (& she found) בריתה (her daughter) כד (while) רמוא (lying) בערסא (in bed) ונפיק (& had been cast out) מנה (from her) שארה (the demon)

31

תוב (again) נפק (went out) ישוע (Yeshua) מן (from) תחומא (the coast) דצור (of Tsur) (of Galila) ודצידין (& He came) ואתא (& He came) לימא (to the sea) דנגיליא (of Galila) (of Ten Cities) דעסרת-מדינתא (in the coast)

32

ואיתיו (they brought) לה (to Him) חרשא (a deaf man) חד (a certain) פאקא (who was dumb) ונעא (& begged) (hands) הו (they) מנה (Him) דנסים (that He would lay) עלוהי (upon him) אידא (hands)

33

ונגרה (& He drew him aside) מן (from) כנשא (the crowd) בלחודוהי (alone) וארמי (& put) (His fingers) בארמוהי (in his ears) ורק (and spat) וקרב (& He touched) ללשנה (his tongue) צבעתה (a certain)

34

וחר (& He gazed) בשמא (into heaven) ואתננה (& He groaned) (Be opened) אחפתה (to him) לה (He said) לה (He said)

35

ובה בשעתא (& in that moment) אחפתה (were opened) ארמוהי (his ears) ואשתריי (& was released) אסרא (a bond) דלשנה (of his tongue) ומלל (& he spoke) פשיקאית (distinctly)

36

וזהר (& He warned) אנון (them) דלאנש (that a man) לא (not) נאמרין (they should tell) וכמא (& as much as) דהו (that which) מזהר (warned) הוא (He) להון (them) תנון (they) יתיר (the more) מכוזין (proclaiming it) הו (were)

37

וייתיראית (& exceedingly) מתדרמין (astonished) הו (they were) ואמרין (& they were saying) דכל מרם (that every) שפיר (beautifully) עבר (He has done) לחרשא (the deaf) עבר (He has made) דנשמעון (to hear) ודלא (& him who not) ממללין (was speaking) דנמללין (to speak)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark  אונגליין קדישא בררזוחא דמרקוס